

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ поставки и монтажа механической, электрической и электронной продукции

Брюссель, сентябрь 2001 года

ПРЕАМБУЛА

1. Настоящие «Общие условия» действуют в том случае, если стороны договорились о них письменно или в какой-либо другой форме. В случае применения к конкретному договору все изменения или отступления от «Общих условий» должны быть оформлены письменно.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. Нижеуказанные термины, используемые в настоящих «Общих условиях», толкуются следующим образом:

- «**Договор**» – означает письменное соглашение между сторонами о выполнении работы и все приложения к нему, включая согласованные сторонами дополнения к вышеуказанным документам, если таковые существуют.
- «**Договорная цена**» – означает цену, которая должна быть заплачена за работу. Если монтаж должен быть произведен в течение определенного срока и не завершен в указанный срок, то договорная цена в смысле пунктов 17, 40, 41 и 47 равна цене предмета поставки плюс 10% или другой процент по согласованию сторон.
- «**Грубая неосторожность**» – означает любое действие или бездействие, выражающееся в том, что соответствующая сторона не проявила обычного в деловой практике внимания в отношении возможных серьезных последствий, которые ответственная договорная сторона должна была бы предвидеть, или в сознательном игнорировании соответствующей стороной последствий такого действия или бездействия.
- «**Письменно**» – означает посредством подписанного обеими сторонами документа или посредством письма, телефакса, сообщения по электронной почте или в другой форме, согласованной между сторонами.
- «**Предмет поставки**» – включает любую машину, любую принадлежность, а также все материалы и предметы, которые производитель должен поставить в соответствии с договором.
- «**Место монтажа**» означает место, где предмет поставки должен быть смонтирован, и включает прилегающие территории, необходимые для разгрузки, хранения и внутренней транспортировки предмета поставки и монтажного оборудования.
- «**Работа**» – включает как предмет поставки, так и монтаж и другие работы, которые производитель должен выполнить в соответствии с договором. Если договор предусматривает приёмку работы несколькими частями,

предназначенными для независимого друг от друга пользования, то настоящие условия действуют в отношении каждой отдельной части. Термин «работа» относится в таком случае к той части, о которой идёт речь.

СВЕДЕНИЯ О ПРОДУКЦИИ

3. Сведения и информация, содержащиеся в общей документации о продуктах, которая имеется в электронной или иной форме, а также в прейскурантах, имеют обязательную силу только в том случае, если в договоре содержится специальная ссылка на них.

ЧЕРТЕЖИ И ОПИСАНИЯ

4. Чертежи и техническая документация по работе, предоставленные одной стороной другой стороне до или после заключения договора, являются собственностью передавшей их стороны.

Чертежи, техническая документация или любая другая техническая информация, полученные одной из сторон, могут быть использованы без согласия другой стороны только по назначению согласно договору. Без согласия передавшей стороны они не могут быть использованы в других целях, скопированы, перепечатаны, размножены, переданы или сообщены третьим лицам.

5. Не позднее чем в срок приёмки производитель бесплатно предоставляет покупателю данные и чертежи, необходимые для ввода в эксплуатацию, использования и технического обслуживания работы покупателем. Эти руководства и чертежи передаются в таком количестве экземпляров, о каком стороны договорились, но как минимум в одном экземпляре. Производитель не обязан предоставлять рабочие чертежи предмета поставки или запасных частей.

ИСПЫТАНИЯ ПЕРЕД ОТПРАВКОЙ

6. При отсутствии других договоренностей согласованные в договоре испытания перед отправкой проводятся на месте производства в обычное рабочее время. Если в договоре не содержатся положения о технических требованиях, то испытания проводятся в соответствии с практикой, принятой в соответствующей промышленной отрасли страны производителя.

7. Производитель должен своевременно письменно сообщить покупателю время проведения испытаний, так чтобы его представители могли присутствовать при них. Если представители покупателя на испытаниях не присутствуют, то покупатель получает от производителя протокол испытаний, правильность которого он уже не может оспаривать.

8. Если испытания показали, что предмет поставки не соответствует договору, то производитель обязан безотлагательно устранить все недостатки с тем, чтобы привести предмет поставки в соответствие с договором. Покупатель имеет право требовать повторения испытаний только в том случае, когда речь идет о значительных недостатках.

9. Производитель несет все расходы по проведению испытаний на месте производства. Покупатель же несет все расходы своих представителей, связанные с проездом к месту проведения испытаний, проживанием и питанием там.

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ И УСЛОВИЯ РАБОТЫ

10. Производитель должен своевременно передать чертежи для монтажа предмета поставки, а также все руководства, необходимые для возведения соответствующих фундаментов, доставки предмета поставки и необходимого оборудования на место монтажа и проведения всех необходимых подключений к работе.

11. Покупатель должен своевременно предоставить все устройства и обеспечить выполнение условий, необходимых для монтажа предмета поставки и безопасного использования работы. Это не относится к подготовительным работам, которые в соответствии с договором должны быть выполнены производителем.

12. Подготовительные работы должны выполняться покупателем в соответствии с чертежами и инструкциями, предоставленными производителем согласно пункту 10. Работы должны быть завершены в срок. В любом случае покупатель должен обеспечить способность фундаментов выдержать адекватную нагрузку. Если в обязанности покупателя входит доставка предмета поставки на место монтажа, то он должен обеспечить своевременное прибытие предмета поставки на место.

13. Производитель несет все расходы по устранению недостатков или принятию мер помощи, которые стали необходимы по причине неправильных или неполных чертежей или руководств, предоставленных согласно пункту 10, в том случае, если ошибки или неполнота обнаружены им или же были письменно сообщены ему в течение срока, указанного в пункте 52.

14. Покупатель обязан:

а) Обеспечить персоналу производителя возможность начать работы в соответствии с согласованным графиком и проводить их в обычное рабочее время. Работы могут проводиться вне обычного рабочего времени, если производитель считает это необходимым и покупатель был своевременно письменно предупрежден об этом.

б) До начала монтажа своевременно в письменной форме сообщить производителю обо всех соответствующих правилах безопасности, действующих на месте монтажа. Монтаж не может производиться во вредной для здоровья или опасной среде. Все необходимые меры безопасности или защиты должны быть приняты до начала монтажа и соблюдаться в течение срока монтажа.

в) Предоставить персоналу производителя возможность соответствующего жилья и обеспечения питанием поблизости от места монтажа, а также обеспечить ему доступ к санитарным помещениям и медицинскому обслуживанию, соответствующим международному уровню.

г) Своевременно и бесплатно предоставить в распоряжение производителя на месте монтажа все необходимые краны, подъемники, транспортные средства для перевозок в пределах места монтажа, дополнительные инструменты, машины и материалы, включая бензинное топливо, масла, смазочные и другие материалы, воду, газ, электричество, пар, сжатый воздух, отопление, освещение и т. д., а также свои измерительные и контрольные приборы, имеющиеся в распоряжении на месте монтажа. Производитель не позднее чем за месяц до начала монтажа письменно сообщает покупателю, какие краны, подъемники, измерительные и контрольные приборы и транспортные средства требуются ему на месте монтажа.

д) Для того, чтобы защитить предмет поставки, необходимые для монтажа инструменты и оборудование, а также личные вещи персонала производителя от воровства или повреждения, бесплатно предоставить производителю необходимые помещения для хранения.

е) Обеспечить, чтобы подъездные пути к месту монтажа были пригодны для транспортировки предмета поставки, частей или предметов оборудования производителя.

НЕВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯТЕЛЬСТВ ПОКУПАТЕЛЕМ

15. Если покупатель предвидит, что не сможет выполнить свои обязательства по выполнению работы, в частности в соответствии с условиями, указанными в пунктах 11, 12 и 14, то он должен незамедлительно в письменной форме предупредить об этом производителя, указав причину и по возможности дату, к которой он сможет выполнить свои обязательства.

16. Если покупатель не выполнил безошибочно и в установленный срок свои обязательства по выполнению работы, в частности, согласно условиям, указанным в пунктах 11, 12 и 14, то, при сохранении прав производителя, изложенных в пункте 17, действуют следующие положения:

а) Производитель может по собственному усмотрению выполнить обязательства покупателя или поручить их выполнение третьему лицу, или же принять другие меры, соответствующие обстоятельствам, чтобы избежать последствий невыполнения обязательств покупателем или же ограничить эти последствия.

б) Производитель вправе со своей стороны полностью или частично приостановить выполнение договора. При этом он должен незамедлительно в письменной форме уведомить покупателя о приостановлении работ.

в) Если предмет поставки не находится на месте монтажа, то производитель обеспечивает его хранение на риск покупателя. По требованию покупателя производитель страхует предмет поставки;

г) Если выполнение договора задерживается по причине невыполнения покупателем своих обязательств, то покупатель обязан оплатить производителю ту часть договорной цены, которая подлежала бы оплате, если бы задержка не имела места.

д) Покупатель обязан возместить производителю все соответствующие расходы, которые не указаны в пунктах 44 и 45, если эти расходы возникли у производителя в связи с мероприятиями согласно абзацам а), б) или в) данного пункта.

17. Если выполнение работы задерживается из-за невыполнения покупателем своих обязательств согласно пункту 16, и причины невыполнения не оговорены в пункте 67, производитель может далее письменно потребовать от покупателя выполнения им своих обязательств, предоставив ему достаточный последний срок.

Если по независимой от производителя причине покупатель не может выполнить свои обязательства в этот срок, производитель имеет право расторгнуть договор, письменно уведомив об этом покупателя.

После этого производитель вправе потребовать возмещения убытков, которые он понес в связи с невыполнением покупателем своих обязательств. Сумма возмещения не может превышать договорную цену.

МЕСТНЫЕ ЗАКОНЫ И НОРМЫ

18. Производитель должен гарантировать, что работа выполняется в соответствии с законам и нормам, применяемым к ней, и что сама работа соответствует этим законам и нормам. По требованию производителя покупатель в письменной форме предоставляет ему соответствующую информацию о таких законах и нормах.

19. Производитель вносит все изменения и проводит аналогичные работы, являющиеся следствием изменений законов и норм, указанных в пункте 18, или общепризнанных принципов их толкования в том случае, если это происходит в период между подачей оферты и приёмкой работы. Покупатель несет все возникающие отдельно расходы и другие последствия, вытекающие из этих изменений, в особенности в отношении работ по внесению изменений.

20. Если стороны не могут договориться о возникающих отдельно расходах и других последствиях изменений указанных в пункте 18 законов и норм, то до урегулирования спора в соответствии с пунктом 72 производителю должно быть выплачено возмещение за работы по внесению изменений, исходя из затраченного рабочего времени.

ИЗМЕНЕНИЯ

21. При условии соблюдения положений пункта 25, покупатель имеет право до момента принятия работы требовать изменений в отношении объема, конструкции и сборки работы. Производитель может письменно предложить такие изменения.

22. Требование о внесении изменений должно направляться производителю письменно и содержать точное описание требуемых изменений.

23. После получения требования о внесении изменений или направления собственного предложения внести изменения производитель письменно уведомляет покупателя о том, может ли и каким образом может быть внесено изменение, а также о том, как это отразится на договорной цене, о сроках выполнения и о других договорных условиях. Производитель уведомляет покупателя и об изменениях, вытекающих из изменений законов и норм, оговоренных в пункте 18.

24. Если выполнение работы задерживается вследствие несогласия сторон по поводу последствий какого-либо изменения, то покупатель обязан оплатить ту часть договорной цены, которая подлежала бы оплате, если бы выполнение работы не задерживалось.

25. При условии соблюдения положений пункта 19, производитель не обязан вносить требуемые покупателем изменения, пока стороны не пришли к соглашению о том, как изменения повлияют на договорную цену, срок выполнения работы и другие положения договора, или до тех пор, пока спор не будет урегулирован в соответствии с пунктом 72.

ПЕРЕХОД РИСКОВ

26. Риск потери или повреждения предмета поставки переходит к покупателю в соответствии с согласованными условиями поставки, которые толкуются в соответствии с терминами INCOTERMS, действующими на момент заключения договора. Если условия поставки специально не оговорены в договоре, то поставка производится «от завода» (EXW).

Любой риск потери или повреждения работы, не регулируемый положениями первого абзаца данного пункта, переходит к покупателю в момент принятия работы.

После перехода рисков покупатель несет любой риск потери или повреждения предмета поставки или работы, если только такая потеря или повреждение не являются следствием неосторожности производителя.

ПРИЕМНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

27. Если нет иной договоренности, то по окончании монтажа проводятся приемные испытания для того, чтобы проверить соответствие работы договорным положениям о принятии.

Производитель письменно уведомляет покупателя о том, что работа готова к приёмке. В уведомлении указывается дата проведения приемных испытаний, которая устанавливается таким образом, чтобы дать покупателю возможность подготовиться к испытаниям и прислать своих представителей.

Расходы по проведению приемных испытаний несет покупатель. Производитель же несет все расходы, возникающие у его персонала и других своих представителей.

28. Покупатель предоставляет за свой счет энергию, смазочные материалы, воду, топливо и любые другие материалы, если они необходимы для проведения приемных испытаний или последней наладки при подготовке к ним. Он также за свой счет устанавливает оборудование и предоставляет необходимую для проведения приемных испытаний рабочую силу или вспомогательные средства.

29. Если покупатель получил сообщение в соответствии с пунктом 27 и не выполнил свои обязательства, указанные в пункте 28, или же любым другим образом препятствует проведению приемных испытаний, то они будут считаться проведенными удовлетворительно в дату, указанную производителем в его сообщении.

30. Приемные испытания проводятся в обычное рабочее время. Если в договоре не содержатся положения о технических требованиях, то испытания проводятся в соответствии с практикой, принятой в соответствующей промышленной отрасли страны покупателя.

31. Производитель составляет протокол приемных испытаний и направляет этот протокол покупателю. Если покупатель после получения сообщения в соответствии с пунктом 27 не прислал своих представителей на приемные испытания, то он уже не может оспаривать правильность протокола.

32. Если во время приемных испытаний выясняется, что работа не соответствует договору, то производитель должен незамедлительно устранить все недостатки. По немедленному письменному требованию покупателя проводятся новые приемные испытания в соответствии с пунктами 27-31. Это положение не действует, если речь идет о незначительных недостатках.

ПРИЁМКА

33. Работа считается принятой:

а) если результат приемных испытаний оказался удовлетворительным или является таковым в соответствии с пунктом 29 или

б) если покупатель получил письменное сообщение производителя о том, что работа выполнена, в том случае, если она соответствует договорным положениям о приёмке. Это положение действует только в тех случаях, когда между сторонами нет договоренности о проведении приемных испытаний.

Незначительные недостатки, не влияющие на функциональную способность работы, не могут быть причиной отказа в приёмке.

34. Покупатель не имеет права использовать работу или ее часть до приёмки, если на это нет письменного согласия производителя. В противном случае работа будет считаться принятой им. В таком случае производитель не обязан проводить приемные испытания.

35. После принятия работы в соответствии с пунктами 33 или 34 начинается период, оговоренный в пункте 52. По письменному требованию производителя покупатель выдает справку с указанием даты приёмки работы. Невыдача покупателем такой справки не нарушает факта приёмки в соответствии с пунктами 33 и 34.

ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТЫ. ЗАДЕРЖКА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ

36. Работа считается выполненной, если она принята в соответствии с пунктами 33 или 34.

37. Если стороны договорились не о дате выполнения работы, а о сроке, по истечении которого работа должна быть выполнена, то этот срок начинается, как только заключён договор, завершены все официальные формальности, произведены все платежи, которые должны быть сделаны при заключении договора, представлены залоги, если таковые оговорены сторонами, и выполнены все прочие предпосылки.

38. Если производитель предвидит, что не сможет выполнить свои обязательства в срок, установленный в договоре, то он немедленно письменно сообщает об этом покупателю, указав причины и по возможности предлагаемую дату выполнения. Если производитель не уведомляет покупателя соответствующим образом, то покупатель имеет право потребовать возмещения расходов, которые возникли у него в связи с получением такого сообщения.

39. Производитель имеет право на продление срока выполнения работы, если причиной задержки являются:

- а) одно из обстоятельств, указанных в пункте 67, или
- б) внесение изменений в соответствии с пунктом 19,

или

- в) изменения, оговоренные в пунктах 21-25, или
- г) приостановление выполнения в соответствии с пунктами 16, 47 или 70, или же
- д) действие или бездействие покупателя.

Срок должен продлеваться соразмерно обстоятельствам. Настоящее условие действует независимо от того, возникает ли причина задержки до или после согласованной даты выполнения работ.

40. Задержка со стороны производителя имеет место, если работа не выполнена в срок, установленный в пунктах 36, 37 и 39. Задержка производителя дает покупателю право на получение паушального возмещения убытков начиная с даты, в которую работа должна была быть выполнена.

Паушальное возмещение убытков производится из расчета 0,5% договорной цены за каждую полную неделю задержки. Паушальная сумма возмещения убытков не может превышать 7,5% договорной цены.

Если задерживается выполнение части работы, то паушальная сумма возмещения убытков рассчитывается на основании части договорной цены, соответствующей той части работы, которая из-за задержки не может быть использована по назначению.

Паушальное возмещение убытков должно быть произведено по письменному требованию покупателя, но не раньше, чем будет завершено принятие работы или расторгнут договор в соответствии с пунктом 41.

Покупатель теряет право на паушальное возмещение убытков, если он в течение шести месяцев после даты, в которую работа должна была быть выполнена, не заявил о своём требовании возмещения.

41. Если задержка производителя настолько велика, что покупатель имеет право на максимальную сумму паушального возмещения в соответствии с пунктом 40, и работа еще не выполнена, то покупатель может письменно установить производителю последний достаточный срок выполнения, но не меньше недели.

Если производитель не выполнит работу в течение этого последнего срока по независящим от покупателя обстоятельствам, то покупатель может после письменного уведомления производителя расторгнуть договор в отношении той части работы, которая не может быть использована по назначению из-за задержки со стороны производителя.

В случае расторжения договора покупателем, он имеет право на возмещение убытков, понесенных им из-за задержки со стороны производителя. Общая сумма этого возмещения, включая паушальную сумму возмещения убытков в соответствии с пунктом 40, не может превышать 15% от договорной цены, соответствующей той части работы, в отношении которой договор расторгнут.

Далее покупатель имеет право на расторжение договора после письменного уведомления производителя, если из обстоятельств становится очевидным, что выполнение работы будет задержано на такой период, который дал бы покупателю право на максимальную сумму возмещения убытков в соответствии с пунктом 40.

Если договор расторгается по такой причине, покупатель имеет право на получение максимальной суммы возмещения убытков и на компенсацию согласно пункту 41.

42. Права покупателя на возмещение убытков в случае задержки со стороны производителя ограничиваются паушальным возмещением убытков в соответствии с пунктом 40 и расторжением договора с выплатой ограниченного возмещения, предусмотряемого пунктом 41. Любые другие претензии по отношению к производителю на основании такой задержки, за исключением грубой неосторожности со стороны производителя, исключены.

ПЛАТЕЖИ

43. Если нет других договоренностей, то платежи производятся в течение тридцати дней с даты выписки счета следующим образом:

а) При повременной оплате монтажа:

- одна треть договорной цены предмета поставки - при заключении договора;
- одна треть - после уведомления покупателя производителем о готовности предмета поставки или его значительной части к отправке и
- последняя треть - при прибытии предмета поставки на место монтажа.

Оплата монтажных работ производится на основании месячных счетов.

б) При паушальном включении монтажа в договорную цену:

- 30% договорной цены - при заключении договора;

- 30% - после уведомления покупателя производителем о готовности предмета поставки или его значительной части к отправке;
- 30% - при прибытии предмета поставки на место монтажа;
- оставшаяся часть договорной цены - при приемке.

44. При повременной оплате монтажа отдельно оплачиваются следующие расходы:

а) все расходы, связанные с поездками персонала производителя и перевозкой их инструментов и личных вещей (в разумных пределах) в соответствии с указанными в договоре видом и классом транспортного средства, если таковые согласованы;

б) командировочные, включая необходимые деньги на карманные расходы, за каждый день отсутствия монтажного персонала на месте жительства, включая выходные и праздники;

в) проработанное время, рассчитываемое на основании часов, которые покупатель подтвердил, подписав соответствующие ведомости, в которых указаны проработанные часы. Плата за сверхурочные, работу в воскресные, праздничные дни и ночное время начисляется по особым ставкам. Ставки устанавливаются в соответствии с закрепленными в договоре положениями. При отсутствии таких положений используются обычные устанавливаемые производителем ставки. Если нет иной договоренности, то почасовые ставки включают в себя амортизацию инструментов и легкого оборудования производителя;

г) время, необходимое для:

- подготовки и улаживания формальностей для проезда к месту монтажа и обратно;
- проезда к месту монтажа и обратно и других поездок, на которые имеет право персонал согласно законам, положениям или коллективно-правовым договоренностям, действующим в стране производителя;
- ежедневного проезда от места проживания до места монтажа и обратно в том случае, если продолжительность поездки не превышает получаса в одном направлении и если поблизости от места монтажа нет подходящего жилья;
- время простоя по независящим от производителя согласно договору обстоятельствам;

Вес эти расходы рассчитываются по ставкам, определенным в пункте «в»;

д) расходы по предоставлению производителем оборудования, которые в соответствии с договором несет производитель, и в отдельных случаях плата за использование его тяжелого оборудования;

е) налоги и сборы, оплачиваемые производителем с сумм счетов в стране, где производится монтаж.

45. Если согласована паушальная цена монтажных работ, то она включает расходы, перечисленные в пункте 44, абзацы а) - е) включительно. Если монтаж задерживается по обстоятельствам, зависящим от покупателя или одного

из его договорных партнеров, а не от производителя, покупатель выплачивает производителю возмещение за:

а) время ожидания и увеличение продолжительности командировок;

б) расходы и дополнительную работу в связи с задержкой, включая разборку, обеспечение сохранности и установку монтажного оборудования;

в) дополнительные расходы, которые несет производитель в связи с тем, что его оборудование задерживается на месте монтажа дольше, чем это было предусмотрено;

г) дополнительные командировочные и дорожные расходы монтажного персонала;

д) дополнительные расходы по финансированию и страхованию;

е) другие документально подтвержденные расходы, возникающие у производителя вследствие отклонений от графика монтажа.

46. Независимо от средства платежа, оплата считается произведенной лишь тогда, когда полная сумма будет зачислена на счет производителя как безотзывная.

47. Если покупатель задерживает платежи, то производитель имеет право потребовать пени начиная с даты платежа. Процентная ставка пени согласовывается сторонами. Если нет взаимной договоренности, то в случае отсутствия такого соглашения начисляемая пеня на 8% превышает максимальную годовую ставку рефинансирования Европейского Центрального банка, действующую в срок платежа.

При задержке платежей производитель может после письменного уведомления покупателя приостановить выполнение своих собственных договорных обязательств до получения платежей.

Если покупатель задерживает причитающиеся платежи свыше трех месяцев, производитель может после письменного уведомления покупателя расторгнуть договор и потребовать от покупателя возмещения понесенных им убытков. Сумма компенсации не может превышать договорную цену.

СОХРАНЕНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

48. Предмет поставки остается собственностью производителя до полной оплаты, включая оплату монтажа предмета поставки, если такое сохранение права собственности действительно по применяемому законодательству.

По требованию производителя покупатель оказывает ему поддержку в его усилиях защитить сохранение права собственности производителя на предмет поставки в соответствующей стране.

Сохранение права собственности не затрагивает положения о переходе рисков, содержащиеся в пункте 26.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПОВРЕЖДЕНИЕ ИМУЩЕСТВА ДО ПРИЁМКИ

49. Производитель отвечает за все повреждения, нанесенные работе до перехода рисков к покупателю. Это положение действует независимо от причины

повреждений, за исключением случаев, когда повреждение нанесено покупателем или третьим лицом, за которое он несет ответственность в связи с выполнением договора. Даже в тех случаях, когда производитель согласно положениям данного пункта не несет ответственность за повреждение работы, он обязан по требованию покупателя устранить повреждение за счет покупателя.

50. Производитель несет ответственность за повреждения, нанесенные собственности покупателя до приёмки работы только в тех случаях, когда повреждение явилось результатом неосторожности производителя или третьего лица, за которое производитель несет ответственность в рамках выполнения договора. Производитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственность за простой производства, упущенную прибыль или другой косвенный экономический ущерб.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕДОСТАТКИ

51. Согласно пунктам 52 по 65 включительно производитель обязан устранить любой недостаток или же отклонение в работе (называемые далее «недостаток/недостатки»), являющиеся следствием ошибки в конструкции, дефекта материала или ошибки, допущенной при исполнении.

52. Ответственность производителя ограничивается недостатками работы, которые проявляются в течение одного года после принятия. Этот срок соответственно сокращается, если ежедневное время эксплуатации работы превышает согласованное предельное время. Если приятие задерживается по зависящим от покупателя обстоятельствам, срок, в течение которого производитель несет ответственность, истекает самое позднее через 18 месяцев после поставки предмета поставки, за исключением случая, предусмотренного в пункте 53.

53. При устранении недостатка в отдельной части работы производитель в течение одного года несет ответственность за замененные или отремонтированные части на тех же условиях, что и за всю работу. В отношении всех других частей указанных в пункте 52 срок увеличивается только на время перерывов в эксплуатации работы, вызванных недостатком.

54. При выявлении недостатка покупатель обязан немедленно направить производителю письменную рекламацию. Такая рекламация должна быть в любом случае заявлена в течение двух недель по истечении срока, указанного в пункте 52.

В рекламации должно содержаться описание недостатка.

Покупатель теряет право на устранение недостатка, если он не предъявляет производителю рекламацию в письменной форме в сроки, определенные в настоящем пункте.

Если недостаток может привести к поломке, покупатель обязан немедленно письменно сообщить об этом производителю. При отсутствии такого сообщения риск поломки несет покупатель.

55. Получив рекламацию в соответствии с пунктом 54, производитель обязан за свой счет в кратчайший срок устранить недостаток в соответствии с пунктами 52 по 65 включительно.

Ремонт производится всегда на месте монтажа, если только производитель не сочтет необходимым, чтобы бракованная деталь или предмет поставки были высланы ему для ремонта или замены.

Если работы по устранению недостатка проводятся на месте монтажа, то действуют положения пунктов 14 и 50.

Производитель обязан сам произвести разборку и сборку предмета поставки в том случае, если это необходимо и требует специальных знаний. Если такие знания не требуются, то обязанность производителя в отношении недостатка исчерпывается поставкой покупателю отремонтированной надлежащим образом или же замененной детали.

56. Если покупатель предъявил рекламацию в соответствии с пунктом 54, однако недостаток, за который несет ответственность производитель, не найден, покупатель должен возместить производителю расходы, понесенные им в связи с рекламацией.

57. Покупатель должен за свой счет обеспечить разборку и сборку оборудования, не относящегося к работе, если это необходимо для устранения недостатка.

58. Если нет другой договоренности, то необходимая транспортировка предмета поставки и/или одной из его частей к производителю и от него в связи с устранением недостатков, за которые производитель несет ответственность, осуществляется за счет и на риск производителя. При такой транспортировке покупатель должен следовать указаниям производителя.

Если работа находится не на месте монтажа, то покупатель несет все дополнительные расходы, которые возникают у производителя в связи с устранением недостатков.

59. Замененные бракованные детали передаются в распоряжение производителя и становятся его собственностью.

60. Если производитель в соответствующий срок не выполнил свои обязательства, указанные в пункте 55, покупатель может письменно установить производителю последний срок для выполнения обязательств.

Если производитель не выполнит свои обязательства в этот последний срок, покупатель может сам или с помощью третьих лиц произвести необходимый ремонт на риск и за счет производителя.

Если ремонт был успешно проведен покупателем или третьим лицом, то после возмещения оправданных расходов, понесенных покупателем, все претензии покупателя к производителю в отношении этого недостатка считаются удовлетворенными.

61. Если ремонт в соответствии с пунктом 60 оказался безуспешным:

а) покупатель имеет право требовать уменьшения договорной цены пропорционально уменьшению стоимости работы, при этом скидка ни в коем случае не может превышать 15% от договорной цены или,

б) если недостаток настолько значителен, что для покупателя договор становится невыгодным, он может расторгнуть договор после письменного уведомления в адрес производителя. В этом случае покупатель имеет право на возмещение понесенных им потерь в размере, не превышающем 15% от договорной цены.

62. Производитель не несет ответственность за недостатки, возникшие вследствие использования предоставленных покупателем материалов или конструкции, предписанной или достаточно конкретно определенной покупателем.

63. Производитель несет ответственность только за недостатки, возникающие в предусмотренных договором условиях эксплуатации и при надлежащем использовании работы.

Ответственность производителя не распространяется на недостатки, возникающие в результате плохого технического обслуживания, некачественного ремонта, произведенного покупателем, или изменений, произведенных без письменного согласия производителя.

Далее, ответственность производителя не распространяется на обычный износ и на естественное ухудшение качества.

64. При условии соблюдения положений пунктов 51-65, ответственность производителя за недостатки в любой части работы истекает через два года после принятия. В случае, если принятие задерживается по зависящим от покупателя обстоятельствам, ответственность производителя за недостатки истекает самое позднее через 30 месяцев после поставки предмета поставки.

65. При условии соблюдения положений, оговоренных в пунктах 51-64, производитель не несет ответственность за недостатки. Это положение действует в отношении всякого ущерба, являющегося результатом недостатков, включая простой производства, упущенную прибыль и другой косвенный ущерб. Это ограничение ответственности производителя не распространяется на случаи грубой неосторожности.

РАЗГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ РАБОТАМИ

66. Производитель не несет ответственность за ущерб, наносимый имуществу работой после ее выполнения, если она находится в собственности покупателя. Производитель также не несет никакой ответственности за ущерб, причиненный продукции, производимой покупателем или товарам, содержащим продукцию покупателя.

Если производитель привлекается третьим лицом к ответственности в связи с ущербом имуществу в указанном в предыдущем абзаце смысле, то покупатель обязан возместить ему ущерб, защитить и оградить его от убытков.

Если третье лицо предъявляет одной из сторон описанные в этом пункте претензии на возмещение убытков, то эта сторона должна немедленно письменно уведомить об этом другую сторону.

Производитель и покупатель обязаны явиться в суд или арбитражный суд, рассматривающий претензии против одной из сторон на возмещение ущерба, якобы причиненного работой.

Ограничение ответственности производителя, оговоренное в первом абзаце данного пункта, не действует в случае грубой неосторожности.

ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

67. Каждая из сторон имеет право в той мере приостановить выполнение своих договорных обязательств, в какой это выполнение невозможно или несоразмерно осложнено следующими обстоятельствами: трудовыми конфликтами или любыми другими независимыми от воли стороны обстоятельствами, такими как пожар, война, общая мобилизация, восстание, реквизиция, конфискация, эмбарго, ограничение потребления энергии, а также бракованные поставки или задержки поставок субподрядчиками или поставщиками по причине указанных в данном пункте обстоятельств.

Наступление одного из указанных в данном пункте обстоятельств до или после заключения договора дает право на приостановление выполнения договорных обязательств только тогда, если его влияние на выполнение договора при заключении договора еще нельзя было предвидеть.

68. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, должна немедленно письменно известить другую сторону о наступлении и прекращении такого обстоятельства. Если форс-мажорные обстоятельства препятствуют выполнению покупателем договорных обязательств, то он должен возместить производителю расходы по охране и обеспечению сохранности работы.

69. Независимо от каких-либо последствий, оговоренных в настоящих «Общих условиях», каждая сторона имеет право после письменного уведомления другой стороны расторгнуть договор в том случае, если приостановление выполнения договора в связи с обстоятельствами, перечисленными в пункте 67, длится более шести месяцев.

ПРЕДВИДЕНИЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ

70. При условии соблюдения иных положений настоящих «Общих условий» в отношении приостановления выполнения, каждая сторона имеет право приостановить выполнение своих договорных обязательств в том случае, если из обстоятельств становится очевидным, что другая сторона не сможет выполнить свои обязательства. Сторона, приостанавливающая выполнение своих обязательств, должна немедленно письменно уведомить об этом другую сторону.

КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ

71. При условии соблюдения оговоренных в настоящих «Общих условиях» иных положений, ответственность сторон друг перед другом за простой производства, упущенную прибыль, потерю пользования, договорные убытки или любые другие косвенные убытки или ущербы исключается.

СПОРЫ И ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО

72. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с настоящим договором, подлежат окончательному урегулированию в соответствии с Регламентом о мировых соглашениях и арбитраже Международной торговой палаты одним или несколькими арбитражным/и судьей/судьями, назначенным/и в соответствии с этим Регламентом.

73. Договор подчиняется материальному праву страны производителя.

Настоящие условия являются публикацией Оргалим (Orgalime). Оргалим является свободным объединением ведущих промышленных союзов машиностроения, электро- и металлообрабатывающей промышленности восемнадцати европейских стран.

Все права защищены (All rights reserved)

©

Editeur responsable : Adrian Harris, Secretary General

ORGALIME

(Liaison group of the European mechanical, electrical, electronic and metalworking industries)

Boulevard A. Reyers 80, B – 1030 Bruxelles

Тел: (32) 2 706 82 35 Телефакс: (32) 2 706 82 50 –

e-mail: secretariat@orgalime.org